

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Bc. Tereza Syrovátková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných částí knihy *Asylums*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1-
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad obtížného sociologického textu je zvládnut po stylistické stránce solidně, po věcné stránce výtečně (pečlivá práce s terminologií), snad s výjimkou nepřesně převedeného obratu „cleanly severed“ (překlad str. 12, ř. 2). Z technického hlediska lze vytknout chyby v interpunkci (chybějící čárky na str. 6, 7, 12, 23, 26, 31, 37, 43), opakovaně chybné skloňování zájmena *jenž* (str. 2, 20, 29) a ponechávání jednopísmenných předložek na koncích řádků (např. str. 8, 11-14).

Komentář pokrývá všechny důležité aspekty výchozího textu a překladatelského procesu, oceňuji rovněž hezké zamyšlení nad tím, jak by překlad celého Goffmanova textu mohl přispět k domácímu diskurzu o reformě psychiatrické péče.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne: 15.6.2015

Oponent práce: Mgr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě